

BỘ NGOẠI GIAO**BỘ NGOẠI GIAO**

Số: 47/2010/SL-LPQT

Bản ghi nhận ý định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, ký tại Hà Nội ngày 28 tháng 7 năm 2010./.

Hà Nội, ngày 30 tháng 8 năm 2010

TL. BỘ TRƯỞNG**KT. VỤ TRƯỞNG****VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG****Nguyễn Thị Minh Nguyệt**

09595470

BẢN GHI NHẬN Ý ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ

BẢN GHI NHẬN Ý ĐỊNH này được lập bởi và giữa các bên sau đây:

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, đại diện bởi ông Hoàng Thế Liên, Thứ trưởng Thường trực Bộ Tư Pháp, và Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, đại diện bởi ông Francis A. Donovan, Giám đốc Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa Kỳ (USAID) Việt Nam, sau đây gọi là hai bên.

Từ năm 2001, Hoa Kỳ đã cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho Việt Nam trong các lĩnh vực như y tế (HIV/AIDS, cúm gia cầm và cúm ở người), giáo dục, quản trị nhà nước, môi trường, chăm sóc người khuyết tật và nạn nhân bị buôn bán qua biên giới, và hỗ trợ các nhóm dân tộc thiểu số, trong đó đặc biệt ghi nhận là trợ giúp phát triển kinh tế thông qua Dự án Hỗ trợ Thúc đẩy Thương mại (STAR) của USAID. Thông qua sự hợp tác giữa hai Chính phủ trong các chương trình kể trên, Việt Nam và Hoa Kỳ đã đạt được nhiều thành tựu với những kết quả tích cực.

Trên cơ sở thừa nhận các kết quả đạt được, cũng như tính đến những cơ hội và thách thức ngày càng lớn hơn trong thời gian tới, hai bên dự định xây dựng một dự án mới sau khi kết thúc dự án STAR cho giai đoạn từ tháng 10 năm 2010 đến hết tháng 9 năm 2013 nhằm đạt được những mục tiêu sau:

- Hỗ trợ Chính phủ Việt Nam thi hành các văn bản quy phạm pháp luật mới ban hành nhằm thực hiện các cam kết quốc tế của Việt Nam trong WTO, các hiệp định thương mại và đầu tư mà Việt Nam ký kết hoặc tham gia;

- Đào tạo cán bộ, bao gồm cán bộ pháp luật, tăng cường các thiết chế và nâng cao năng lực của các cơ quan Chính phủ Việt Nam nhằm thực hiện các cam kết quốc tế của Việt Nam trong WTO, các hiệp định thương mại và đầu tư mà Việt Nam ký kết hoặc tham gia;

- Hỗ trợ Việt Nam tiếp tục hội nhập vào nền kinh tế toàn cầu, bao gồm việc chuẩn bị các điều kiện pháp lý cần thiết để tham gia các điều ước quốc tế đa phương.

Chính phủ Việt Nam sẽ chỉ định cơ quan chủ quản để thực hiện dự án với sự tham gia của các cơ quan của Quốc hội, Văn phòng Chính phủ, Bộ Tư Pháp và các bộ, ngành liên quan. Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Hoa Kỳ sẽ sử dụng các nguồn lực của dự án một cách hữu hiệu nhất và có hiệu quả kinh tế nhất.

Không một điều khoản nào trong Bản Ghi nhận Ý định này cấu thành nghĩa vụ tài chính của USAID, và Bản Ghi nhận Ý định này được ký làm hai bản tiếng Việt và tiếng Anh.

Bằng việc ký tên dưới đây, các bên nay thực hiện BẢN GHI NHẬN Ý ĐỊNH này.

Được ký ngày 28 tháng 7 năm 2010 tại Hà Nội, Việt Nam.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
HỢP CHỨNG QUỐC
HOA KỲ

HOÀNG THẾ LIÊN
Thứ trưởng Thường trực
Bộ Tư Pháp

FRANCIS A. DONOVAN
Giám đốc
USAID/Vietnam

Người Chứng kiến:

Người Chứng kiến:

NGÀI ĐẠI SỨ MICHAEL
MICHALAK

THAY MẶT CHÍNH PHỦ VIỆT NAM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ HOA KỲ